

ALBANIAN

MBASI NJOHJA E DINJITETIT TË LINDUR TË TË DREJTAVE TË BARABARTA DHE TË PATJETËRSUESHME TË TË GJITHË ANËTARËVE TË FAMILJES NJERËZORE ËSHTË THEMELI I LIRISË, DREJTËSISË DHE PAQES NË BOTË; MBASI MOSRESPEKTIMI DHE PËRBUZJA E TË DREJTAVE TË NJERIUT KA CUAR DREJT AKTEVE BARBARE, TË CILAT KANË OFENDUAR NDËRGJEGJEN E NJERËZIMIT, DHE MBASI KRIJIMI I BOTËS NË TË CILËN NJERËZIT DO TË GËZOJNË LIRINË E FJALËS, TË BESIMIT DHE LIRINË NGA FRIKA E SKAMJA ËSHTË PROKLAMUAR SI DËSHIRA MË E LARTË E CDO NJERIUT; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË DREJTAT E NJERIUT TË MBROHEN ME DISPOZITA JURIDIKE, KËSHTU QË NJERIUT TË MOS JETË I SHTRËNGUAR QË NË PIKËN E FUNDIT T’I PËRVISHET KRYENGRITJES KUNDËR TIRANISË DHE SHTYPJES; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË NXITET ZHVILLIMI I MARRËDHËNIEVE MIQËSORE MIDIS KOMBEVE; MBASI POPUJT E KOMBEVE TË BASHKUARA VËRTETUAN PËRSËRI NË KARTË BESIMIN E TYRE NË TË DREJTAT THEMELORE TË NJERIUT, NË DINJITETIN DHE VLERËN E PERSONIT TË NJERIUT DHE BARAZINË MIDIS BURRAVE DHE GRAVE DHE MBASI VENDOSËN QË TË NXITIN PËRPARIMIN SHOQËROR DHE TË PËRMIRËSOJNË NIVELIN E JETËS NË LIRI TË PLOTË; MBASI SHTETET ANËTARE U DETYRUAN QË, NË BASHKËPUNIM ME KOMBET

DUTCH (NEDERLANDS)

OVERWEGENDE, DAT ERKENNING VAN DE INHERENTE WAARDIGHEID EN VAN DE GELIJKE EN ONVERVREEMDBARE RECHTEN VAN ALLE LEDEN VAN DE MENSENGEMEENSCHAP GRONDSLAG IS VOOR DE VRIJHEID, GERECHTIGHEID EN VREDE IN DE WERELD; OVERWEGENDE, DAT TERZIJDESTELLING VAN EN MINACHTING VOOR DE RECHTEN VAN DE MENS GELEID HEBBEN TOT BARBAARSE HANDELINGEN, DIE HET GEWETEN VAN DE MENSHEID GEWELD HEBBEN AANGEDAAN EN DAT DE KOMST VAN EEN WERELD, WAARIN DE MENSEN VRIJHEID VAN MENINGSUITING EN GELOOF ZULLEN GENIETEN, EN VRIJ ZULLEN ZIJN VAN VREES EN GEBREK, IS VERKONDIGD ALS HET HOOGSTE IDEAAAL VAN IEDERE MENS; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS, DAT DE RECHTEN VAN DE MENS BESCHERMD WORDEN DOOR DE SUPREMATIE VAN HET RECHT, OPDAT DE MENS NIET GE-DWONGEN WORDE OM IN LAATSTE INSTANTIE ZIJN TOEVLUCHT TE NEMEN TOT OPSTAND TEGEN TYRANNIE EN ONDERDRUKKING; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS OM DE ONTWIKKELING VAN VRIENDSCHAPPELIJKE BETREKKINGEN TUSSEN DE NATIES TE BEVORDEREN; OVERWEGENDE, DAT DE VOLKEREN VAN DE VERENIGDE NATIES IN HET HANDVEST HUN VERTROUWEN IN DE FUNDAMENTELE RECHTEN VAN DE

ESTONIAN

PIDADES SILMAS, ET INIMKONNA KÕIGI LIIKMETE VÄÄRIKUSE, NENDE VÕRDSUSE NING VÕÓRANDAMATUTE ÕIGUSTE TUNNUSTAMINE ON VABADUSE, ÕIGLUSE JA ÜLDISE RAHU ALUS; JA PIDADES SILMAS, ET INIMÕIGUSTE PÕLASTAMINE JA HÜLGAMINE ON VIINUD BARBAARSUSTENI, MIS PIINAVAD INIMKONNA SÜDAMETUNNUSTUST, JA ET SELLISE MAAILMA LOOMINE, KUS INIMESTEL ON VEENDUMUSTE JA SÕNAVABADUS NING KUS NAD EI TARVITSE TUNDA HIRMU EGA PUUDUST, ON INIMESTE ÜLLAKS PÜÜDLUSEKS KUULUTATUD; JA PIDADES SILMAS VAJADUST, ET INIMÕIGUSI KAITSEKS SEADUSE VÕIM SELLEKS, ET INIMENE EI OLEKS SUNNITUD VIIMASE ABINÕUNA ÜLES TÕUSMA TÜRANNIA JA RÕHUMISE VASTU; JA PIDADES SILMAS, ET ON VAJA KAASA AIDATA SÕBRALIKE SUHETE ARENDAMISELE RAHVASTE VAHEL JA; PIDADES SILMAS, ET ÜHINENUD RAHVASTE PERRE KUULUVAD RAHAVAD ON PÕHIKIRJAS KINNITANUD OMA USKU INIMESSE PÕHIÕIGUSTESSE, INIMISIKSUSE VÄÄRIKUSSE JA VÄÄRTUSSE NING MEESTE JA NAISTE VÕRDÕIGUSLIKKUSSESSE NING ON OTSUSTANUD KAASA AIDATA SOTSIAALSELE PROGRESSILE JA ELUTINGIMUSTE PARANDAMISELE SUUREMA VABADUSE JUURES; JA PIDADES SILMAS, ET LIKMESRIIGID ON KOHUSTATUD KOOSTÖÖS ÜHINENUD RAHVASTE

FINNISH (SUOMI)

KUN IHMISKUNNAN KAIKKIEN JÄSENTEN LUONNOLLISEN ARVON JA HEIDÄN YHTÄLÄISTEN JA LUOVUTTAMATTOMIEN OIKEUKSIENSA TUNNUSTAMINEN ON VAPAUDEN, OIKEUDEN-MUKAISUUDEN JA RAUHAN PERUSTANA MAA-ILMASSA, KUN IHMISOIKEUKSIA ON VÄHEKSYTY TAI NE ON JÄTETTY HUOMIOTA VAILLE, ON TAPAHTUNUT RAAKALAISTEKOJA, JOTKA OVAT JÄRKYTTÄNEET IHMISKUNNAN OMAA-TUNTOA, JA KUN KANSOJEN KORKEIMMAKSI PÄÄMÄÄRÄKSI ON JULISTETTU SELLAISEN MAAILMAN LUOMINEN, MISSÄ IHMISET VOI-VAT VAPAASTI NAUTTIA SANAN JA USKON VA-PAUTTA SEKÄ ELÄÄ VAPAINA PELOSTA JA PUUTTEESTA, KUN ON VÄLTÄMÄTÖNTÄ, ETTÄ IHMISOIKEUDET TURVATAAN OIKEUS-JÄRJESTYKSELLÄ, JOTTA IHMISTEN EI OLISI PAKKO VIIMEISENÄ KEINONA NOUSTA KAPI-NAAN PAKKOVALTAA JA SORTOA VASTAAN, KUN ON TÄHDELLISTÄ EDISTÄÄ YSTÄVÄLLIS-TEN SUHTEIDEN KEHITTYMISTÄ KANSOJEN VÄ-LILLE, KUN YHDISTYNEIDEN KANSAKUNTIEN KANSAT OVAT PERUSKIRJASSA VAHVISTANEET USKONSA IHMISTEN PERUSOIKEUKSIIN, IHMI-SYKSILÖN ARVOON JA MERKITYKSEEN SEKÄ MIESTEN JA NAISTEN YHTÄLÄISIIN OIKEUKSIIN JA KUN NE OVAT ILMAISSEET VAKAAN TAH-TONSA EDISTÄÄ SOSIAALISTA KEHITYSTÄ JA

PAREMPIEN ELÄMISEN EHTOJEN AIKAANSAA-MISTA VAPAAMMISSA OLOISSA

FRENCH (FRANÇAIS)

CONSIDÉRANT QUE LA RECONNAISSANCE DE LA DIGNITÉ INHÉRENTE Á TOUS LES MEMBRES DE LA FAMILLE HUMAINE ET DE LEURS DROITS ÉGAUX ET INALIÉNABLES CONSTITUE LE FON-DEMENT DE LA LIBERTÉ, DE LA JUSTICE ET DE LA PAIX DANS LE MONDE, CONSIDÉRANT QUE LA MÊCONNAISSANCE ET LE MÊPRIS DES DROITS DE L’HOMME ONT CONDUIT Á DES ACTES DE BARBARIE QUI RÉVOLTE LA CONSCIENCE DE L’HUMANITÉ ET QUE L’AVÉ-NEMENT D’UN MONDE OÙ LES ÊTRES HUMAINS SERONT LIBRES DE PARLER ET DE CROIRE, LI-BÈRÈS DE LA TERREUR ET DE LA MISÈRE, A ÉTÉ PROCLAMÉ COMME LA PLUS HAUTE ASPIRA-TION DE L’HOMME, CONSIDÉRANT QU’IL EST ESSENTIEL QUE LES DROITS DE L’HOMME SOIENT PROTÉGÉS PAR UN RÉGIME DE DROIT POUR QUE L’HOMME NE SOIT PAS CONTRAINT, EN SUPRÊME RECOURS, Á LA RÉVOLTE CONTRE LA TYRANNIE ET L’OPPRESSION, CONSIDÉRANT QU’IL EST ESSENTIEL D’ENCOU-RAGER LE DÉVELOPPEMENT DE RELATIONS AMICALES ENTRE NATIONS, CONSIDÉRANT QUE DANS LA CHARTE LES PEUPLES DES NA-TIONS UNIES ONT PROCLAMÉ Á NOUVEAU LEUR FOI DANS LES DROITS FONDAMENTAUX DE L’HOMME, DANS LA DIGNITÉ ET LA VALEUR DE LA PERSONNE HUMAINE, DANS L’ÉGALITÉ DES DROITS DES HOMMES ET DES FEMMES, ET QU’ILS SE SONT DÉCLARÉS RÉSOLUS Á FAVORI-SER LE PROGRÈS SOCIAL

GERMAN (DEUTSCH)

DA DIE ANERKENNUNG DER ANGEBORENEN WÜRDE UND DER GLEICHEN UND UNVERÄU-BERLICHEN RECHTE ALLER MITGLIEDER DER GEMEINSCHAFT DER MENSCHEN DIE GRUND-LAGE VON FREIHEIT, GERECHTIGKEIT UND FRIEDEN IN DER WELT BILDET, DA DIE NICHT-ANERKENNUNG UND VERACHTUNG DER MEN-SCHENRECHTE ZU AKTEN DER BARBAREI GE-FÜHRT HABEN, DIE DAS GEWISSEN DER MENSCHHEIT MIT EMPÖRUNG ERFÜLLEN, UND DA VERKÜNDET WORDEN IST, DAB EINER WELT, IN DER DIE MENSCHEN REDE- UND GLAUBENSFREIHEIT UND FREIHEIT VON FURCHT UND NOT GENIEßEN, DAS HÖCHSTE STREBEN DES MENSCHEN GILT, DA ES NOT-WENDIG IST, DIE MENSCHENRECHTE DURCH DIE HERRSCHAFT DES RECHTES ZU SCHÜT-ZEN, DAMIT DER MENSCH NICHT GEZWUN-GEN WIRD, ALS LETZTES MITTEL ZUM AUF-STAND GEGEN TYRANNEI UND UNTERDRÜ-CKUNG ZU GREIFEN, DA ES NOTWENDIG IST, DIE ENTWICKLUNG FREUNDSCHAFTLICHER BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN NATIONEN ZU FÖRDERN, DA DIE VÖLKER DER VEREINTEN NATIONEN IN DER CHARTA IHREN GLAUBEN AN DIE GRUNDLEGENDEN MENSCHENRECH-

TE, AN DIE WÜRDE UND DEN WERT DER MENSCHLICHEN PERSON UND AN DIE GLEICHBE-
RECHTIGUNG VON MANN UND FRAU ERNEUT
BEKRÄFTIGT UND BESCHLOSSEN HABEN, DEN
SOZIALEN

HUNGARIAN

TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EMBERISÉG
CSALÁDJA MINDEN EGYES TAGJA MÊLTÔSÁGÁ-
NAK, VALAMINT EGYENLŐ ÉS ELIDEGENÍTHE-
TETLEN JOGAINAK ELISMERÉSE ALKOTJA A
SZABADSÁG, AZ IGAZSÁG ÉS A BÉKE ALAPJÁT A
VILÁGON, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EM-
BERI JOGOK EL NEM ISMERÉSE ÉS SEMMIBEVE-
VÉSE AZ EMBERISÉG LELKIISMERETÉT FELLÁ-
ZÍTÓ BARBÁR CSELEKMÉNYEKHEZ VEZETETT,
ÉS HOGY AZ EMBER LEGFŐBB VÁGYA EGY
OLYAN VILÁG ELJÖVETELE, AMELYBEN AZ EL-
NYOMÁSTÓL, VALAMINT A NYOMORTÓL MEG-
SZABADULT EMBERI LÉNYEK SZAVA ÉS MEG-
GYŐZŐDÉSE SZABAD LESZ, TEKINTETTEL AN-
NAK FONTOSSÁGÁRA, HOGY AZ EMBERI JOGO-
KAT A JOG URALMA VÉDELMEZZE, NEHOGY AZ
EMBER VÉGSŐ SZÜKSÉGÉBEN A ZSARNOKSÁG
ÉS AZ ELNYOMÁS ELLENI LÁZADÁSRA KÉNY-
SZERÜLJÖN, TEKINTETTEL ARRA, HOGY IGEN
LÉNYEGES A NEMZETEK KÖZÖTTI BARÁTI KAP-
CSOLATOK KIFEJEZŐDÉSÉNEK ELŐMOZDÍTÁ-
SA, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ ÁLAPOK-
MÁNYBAN AZ EGYESÜLT NEMZETEK NÉPEI ŰJ-
BÓL HITET TETTEK AZ ALAPVETŐ EMBERI JO-
GOK, AZ EMBERI SZEMÉLYISÉG MÊLTÔSÁGA ÉS
ÉRTÉKE, A FÉRFIÁK ÉS NŐK EGYENJOGÚSÁGA
MELLETT, VALAMINT KINYILVÁNÍTOTTÁK AZT
AZ ELHATÁROZÁSUKAT, HOGY ELŐSEGÍTIK A
SZOCIÁLIS HALADÁST ÉS NAGYOBB SZABAD-
SÁG MELLETT

ICELANDIC (ÍSLenska)

ÞAÐ BER AÐ VIÐURKENNA, AÐ HVER MAÐUR
SÈ JAFNBORINN TIL VIRÐINGAR OG RÉTTINDA,
ER EIGI VERÐI AF HONUM TEKIN, OG ER ÞETTA
UNDIRSTAÐA FRELSIS, RÊTTLÆTIS OG FRÍÐAR I
HEIMINUM. HAFI MANNRÊTTINDI VERIÐ FYRIR
BORD BORIN OG LÍTILSVIRT, HEFUR SLÍKT
HAFT Í FÖR MEÐ SÈR SIÐLAUSAR ATHAFNIR, ER
OFBOÐIÐ HAFI SAMVIZKU MANNKYNSINS,
ENDA HEFUR ÞVI VERIÐ YFIR LÝST, AÐ ÆÐSTA
MARKMIÐ ALMENNINGS UM HEIM ALLAN SÈ
AÐ SKAPA VERÖLD, ÞAR SEM MENN FÁI NOTIÐ
MÁLFRELSIS, TRÚFRELSIS OG ÖTTALEYSIS UM
EINKALÍF AFKOMU. MANNRÊTTINDI Á AÐ
VERNDA MEÐ LÖGUM. AÐ ÖÐRUM KOSTI
HLJÓTA MENN AÐ GRÍPA TIL ÞESS
ÖRÐRIFARÁÐS AÐ RISA UPP GEGN KÜGUN OG
OFBELDI. ÞAÐ ER MIKILSVERT AÐ EFLA
VINSAMLEG SAMSKIPTI ÞJÓÐA Í MILLI Í
STOFNSKRÁ SINNI HAFI SAMEINUÐU
ÞJÓÐDIRNAR LÝST YFIR TRÚ SINNI Á
GRUNDVALLARATRIÐI MANNRÊTTINDA, Á
GÖFGI OG GILDI MANNSINS OG JAFNRÊTTI
KARLA OG KVERNNA, ENDA MUNU ÞÆR BEITA
SÈR FYRIR FÊLAGSLEGUM FRAMFÖRUM OG

BETRI LÍFSAFKOMU MEÐ AUKNU FRELSI
MANNA. AÐILDARRÍKIN HAFI BUNDIZT
SAMTÖKUM UM AÐ EFLA ALMENNA VIRÐINGU
FYRIR OG GÆZLU HINNA MIKILSVERÐUSTU
MANNRÊTTINDA Í SAMRÁÐI VIÐ SAMEINUÐU
ÞJÓÐIRNAR. TIL ÞESS AÐ SLÍK SAMTÖK MEGI
SEM

IRISH

DE BHRÌ GURB È AITHINT DÌNTE DÙCHAI
AGUS CHEARTA COMHIONANNA DO-
SHANNTA AN UILE DHUINE DEN CHINE
DAONNA IS FORAS DON TSAORISE, DON
CHEARTAS AGUS DON TSÌOCHÀIN SA
DOMHAN, DE BHRÌ GUR THIONSCAIN A
NEAMHAIRD AGUS AN MÌ-MHEAS AR CHEARTA
AN DUINE GNÌOMHARTHA BARBARTHA A
CHUIR UAFÀS AR CHOINSIAS AN CHINE
DAONNA, AGUS GO BHFUIL FORÒGARTHA
GURB È MEANMARC IS UAISLE AG AN
GCOITANTACHT SAOL A THABHAIRT I RÈIM A
BHÈARFAS DON DUINE SAOIRSE CHAINT
AGUS CHREIDIMH AGUS SAOIRSE Ò EAGLA
AGUS Ò AMHGAR, DE BHRÌ GO NDEARNA
POBAIL NA NÀISIÙIN AONTAITHE SA CHAIRT
DEARBHÙ ATHUAIR AR A GCREIDEAMH I
GCEARTA BUNÙSACHA AN DUINE, I NDÌNIT
AGUS I BHFIÚNTAS PEARSAN AN DUINE AGUS I
GCEARTA COMHIONANNA FEAR AGUS BEAN,
AGUS GUR CHINNEADAR TACÙ LEIS AN
ASCNAMH SÒISALACH AGUS RÈIM
MAIREACHTANA NÌOS FEARR A THABHAIRT I
GCRÌCH FAOI SHAOIRSE NÌOS FAIRSINGE, DE
BHRÌ GUR GHABHADAR NA STÀT-
CHOMHALTAÌ FAOI CHUING GHEALLTANAIS
GO NDÈANFAID, I GCOMHAR LEIS NA NÀISIÙIN
AONTAITHE, URRAIM UILE-CHOITEANN
ÈIFEACHTACH D'ÀIRITHIÙ DO CHEARTA AGUS
DO SHAOIRSI BUNÙSACHA AN DUINE. DE BHRÌ
GO BHFUIL SÈ FÌOR-THÀBHACHTACH, CHUN
AN

ITALIAN

CONSIDERATO CHE IL RICONOSCIMENTO
DELLA DIGNITÀ INERENTE A TUTTI I MEMBRI
DELLA FAMIGLIA UMANA E DEI LORO DIRITTI,
UGUALI ED INALIENABILI, COSTITUISCE IL
FONDAMENTO DELLA LIBERTÀ, DELLA GIUSTI-
ZIA E DELLA PACE NEL MONDO; CONSIDERA-
TO CHE IL DISCONOSCIMENTO E IL DISPREZZO
DEI DIRITTI UMANI HANNO PORTATO AD ATTI
DI BARBARIE CHE OFFENDONO LA COSCIENZA
DELL'UMANITÀ, E CHE L'AVVENTO DI UN
MONDO IN CUI GLI ESSERI UMANI GODANO
DELLA LIBERTÀ DI PAROLA E DI CREDO E DEL-
LA LIBERTÀ DAL TIMORE E DAL BISOGNO È
STATO PROCLAMATO COME LA PIÙ ALTA ASPI-
RAZIONE DELL'UOMO; CONSIDERATO CHE È
INDISPENSABILE CHE I DIRITTI UMANI SIANO
PROTETTI DA NORME GIURIDICHE, SE SI VUOLE
EVITARE CHE L'UOMO SIA COSTRETTO A RI-
CORRERE, COME ULTIMA ISTANZA, ALLA RI-
BELLIONE CONTRO LA TIRANNIA E L'OPPRES-

SIONE; CONSIDERATO CHE È INDISPENSABILE
PROMUOVERE LO SVILUPPO DI RAPPORTI AMI-
CHEVOLI TRA LE NAZIONI; CONSIDERATO
CHE I POPOLI DELLE NAZIONI UNITE HANNO
RIAFFERMATO NELLO STATUTO LA LORO FEDE-
NEI DIRITTI UMANI FONDAMENTALI, NELLA DI-
GNITÀ E NEL VALORE DELLA PERSONA UMA-
NA, NELL'UGUAGLIANZA DEI DIRITTI DEL-
L'UOMO E DELLA DONNA, ED HANNO DECISO
DI PROMUOVERE IL PROGRESSO SOCIALE E UN
MIGLIOR TENORE DI VITA IN

LITHUANIAN

KADANGI VISŲ ŽMONIŲ GIMINĖS NARIŲ
PRIGIMTINIO ORUMO IR LYGIŲ BEI NEATIMAMŲ
TEISIŲ PRIPAŽINIMAS YRA LAISVĖS,
TEISINGUMO IR TAIKOS PASAULYJE PAGRINDAS;
KADANGI ŽMOGAUS TEISIŲ NEPAISYMAS IR
NIEKINIMAS PASTŪMĖJO VYKDYTI
BARBARIŠKUS AKTUS, KURIE PAPIKTINO
ŽMONIJOS SĄŽINĘ, IR DIDŽIAUSIU PAPRASTŲ
ŽMONIŲ SIEKIU BUVO PASKELBTAS PASAULIO,
KURIAME ŽMONĖS TURI ŽODŽIO BEI
ĮSITIKINIMŲ LAISVĘ IR YRA IŠLAISVINTI IŠ
BAIMĖS IR SKURDO, SUKŪRIMAS; KADANGI
BŪTINA, KAD ŽMOGAUS TEISĖS SAUGOTŲ
ĮSTATYMO GALIA, IDANT ŽMOGUS NEBŪTŲ
PRIVERSTAS, NERASDAMAS JOKIOS KITOS
IŠEITIES, SUKILTI PRIEŠ TIRONIJĄ IR
PRIESPAUDĄ; KADANGI BŪTINA SKATINTI
DRAUGIŠKŲ TAUTŲ SANTYKIŲ PLĖTRĄ;
KADANGI JUNGTINIŲ TAUTŲ CHARTIJOJE
TAUTOS VĖL PATVIRTINO SAVO TIKĖJIMĄ
PAGRINDINĖMS ŽMOGAUS TEISĖMS,
ŽMOGAUS, KAIP ASMENYBĖS, ORUMU IR
VERTYBE, LYGIOMIS MOTERŲ IR VYRŲ TEISĖMS
IR PASIRYŽO SKATINTI SOCIALINĘ PAŽANGĄ
BEI GERESNIO GYVENIMO DIDESNĖS LAISVĖS
SĄLYGOMIS SIEKĖ; KADANGI VALSTYBĖS NARĖS
YRA ĮSIPAREIGOJUSIOS
BENDRADARBIAUDAMOS SU JUNGTINĖMS
TAUTOMIS SIEKTI, KAD BŪTŲ SKATINAMA
VISUOTINĖ PAGARBA ŽMOGAUS TEISĖMS IR
PAGRINDINĖMS LAISVĖMS IR JŲ BŪTŲ PAISOMA;
KADANGI BENDRAS ŠIŲ TEISIŲ IR LAISVIŲ
SUPRATIMAS YRA NEPAPRASTAI SVARBUS.

NORWEGIAN, Bokmål (Norsk)

DA ANERKJENNELSEN AV MENNESKEVERD OG
LIKE OG UMISTELIGE RETTIGHETER FOR ALLE
MEDLEMMER AV MENNESKESLEKTEN ER
GRUNNLAGET FOR FRIHET, RETTFERDIGHET
OG FRED I VERDEN, DA TILSIDESETTELSE AV
OG FORAKT FOR MENNESKERETTIGHETENE
HAR FØRT TIL BARBARISKE HANDLINGER SOM
HAR RYSTET MENNESKEHETENS SAMVITTIG-
HET, OG DA FRAMVEKSTEN AV EN VERDEN
HVOR MENNESKENE HAR TALE- OG TROSFRI-
HET OG FRIHET FRA FRYKT OG NØD, ER BLITT
KUNNGJORT SOM FOLKENES HØYESTE MÅL, DA
DET ER NØDVENDIG AT MENNESKERETTIGHE-
TENE BLIR BESKYTTET AV LOVEN FOR AT MEN-
NESKENE IKKE SKAL TVINGES TIL SOM SISTE

UTVEI Å GJØRE OPPRØR MOT TYRANNI OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER VIKTIG Å FREMME UTVIKLINGEN AV VENNSKAPELIGE FORHOLD MELLOM NASJONENE, DA DE FORENTE NASJONERS FOLK I PAKTEN PÅ NY HAR BEKREFTET SIN TRO PÅ GRUNNLEGGENDE MENNESKERETTIGHETER, PÅ MENNESKEVERD OG PÅ LIKE RETT FOR MENN OG KVINNER OG HAR BESLUTTET Å ARBEIDE FOR SOSIALT FRAMSKRITT OG BEDRE LEVEVILKÅR UNDER STØRRE FRIHET, DA MEDLEMSSTATENE HAR FORPLIKTET SEG TIL I SAMARBEID MED DE FORENTE NASJONER Å SIKRE AT MENNESKERETTIGHETENE OG DE GRUNNLEGGENDE FRIHETER BLIR ALMINNELIG RESPEKTERTE OG OVERHOLDT, DA EN ALLMENN

POLISH (POLSKI)

ZWAŻYWSZY, ŻE UZNANIE PRZYRODZONEJ GODNOŚCI ORAZ RÓWNYCH I NIEZBYWALNYCH PRAW WSZYSTKICH CZŁONKÓW WSPÓLNOTY LUDZKIEJ JEST PODSTAWĄ WOLNOŚCI, SPRAWIEDLIWOŚCI I POKOJU ŚWIATA, ZWAŻYWSZY, ŻE NIEPOSZANOWANIE I NIEPRZESTRZEGANIE PRAW CZŁOWIEKA DOPROWADZIŁO DO AKTÓW BARBARZYŃSTWA, KTÓRE WSTRZĄSNĘŁY SUMIENIEM LUDZKOŚCI, I ŻE OGŁOSZONO UROCZYŚCIE JAKO NAJWZNIOŚLEJSZY CEL LUDZKOŚCI DĄŻENIE DO ZBUDOWANIA TAKIEGO ŚWIATA, W KTÓRYM LUDZIE KORZYSTAĆ BĘDĄ Z WOLNOŚCI SŁOWA I PRZEKONAŃ ORAZ Z WOLNOŚCI OD STRACHU I NĘDZY, ZWAŻYWSZY, ŻE KONIECZNE JEST ZAWAROWANIE PRAW CZŁOWIEKA PRZEPISAMI PRAWA, ABY NIE MUSIAŁ—DOPROWADZONY DO OSTATECZNOŚCI—UCIEKAĆ SIĘ DO BUNTU PRZECIW TYRANII I UCISKOWI, ZWAŻYWSZY, ŻE KONIECZNE JEST POPIERANIE ROZWOJU PRZYJAZNYCH STOSUNKÓW MIĘDZY NARODAMI, ZWAŻYWSZY, ŻE NARODY ZJEDNOCZONE PRZYWRÓCIŁY SWĄ WIARĘ W PODSTAWOWE PRAWA CZŁOWIEKA, GODNOŚĆ I WARTOŚĆ JEDNOSTKI ORAZ W RÓWNOUPRAWNIENIE MĘŻCZYZN I KOBIET, ORAZ WYRAZIŁY SWE ZDECYDOWANIE POPIERANIA POSTĘPU SPOŁECZNEGO I POPRAWY WARUNKÓW ŻYCIA W WIĘKSZEJ WOLNOŚCI, ZWAŻYWSZY, ŻE PAŃSTWA CZŁONKOWSKIE

PORTUGUESE

CONSIDERANDO QUE O RECONHECIMENTO DA DIGNIDADE INERENTE A TODOS OS MEMBROS DA FAMÍLIA HUMANA E DOS SEUS DIREITOS IGUAIS E INALIENÁVEIS CONSTITUI O FUNDAMENTO DA LIBERDADE, DA JUSTIÇA E DA PAZ NO MUNDO; CONSIDERANDO QUE O DESCONHECIMENTO E O DESPREZO DOS DIREITOS DO HOMEN CONDUZIRAM A ACTOS DE BARBÁRIE QUE REVOLTAM A CONSCIÊNCIA DA HUMANIDADE E QUE O ADVENTO DE UM MUNDO EM QUE OS SERES HUMANOS SEJAM LIVRES DE FALAR E DE CRER, LIBERTOS DO TERROR E DA MISÉRIA, FOI PROCLAMADO COMO A

MAIS ALTA INSPIRAÇÃO DO HOMEM; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL A PROTEÇÃO DOS DIREITOS DO HOMEM ATRAVÉS DE UM REGIME DE DIREITO, PARA QUE O HOMEM NÃO SEJA COMPELIDO, EM SUPREMO RECURSO, A REVOLTA CONTRA A TIRANIA E A OPRESSÃO; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL ENCORAJAR O DESENVOLVIMENTO DE RELAÇÕES AMISTOSAS ENTRE AS NAÇÕES; CONSIDERANDO QUE, NA CARTA, OS POVOS DAS NAÇÕES UNIDAS PROCLAMAM, DE NOVO, A SUA FÉ NOS DIREITOS FUNDAMENTAIS DO HOMEM, NA DIGNIDADE E NO VALOR DA PESSOA HUMANA, NA IGUALDADE DE DIREITOS DOS HOMENS E DAS MULHERES E SE DECLARAM RESOLVIDOS A FAVORECER O PROGRESSO SOCIAL E A INSTAURAR MELHORES CONDIÇÕES

ROMANIAN (ROMÂNĂ)

CONSIDERÎND CĂ RECUNOAȘTEREA DEMNITĂȚII INERENTE TUTUROR MEMBRILOR FAMILIEI UMANE ȘI A DREPTURILOR LOR EGALE ȘI INALIENABILÉ CONSTITUIE FUNDAMENTUL LIBERTĂȚII, DREPTĂȚII ȘI PĂCII ÎN LUME, CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA ȘI DISPREȚUIREA DREPTURILOR OMULUI AU DUS LA ACTE DE BARBĂRIE CARE REVOLTĂ CONȘTIINȚA OMENIRII ȘI CĂ FĂURIREA UNEI LUMI ÎN CARE FIINȚELE UMANE SE VOR BUCURA DE LIBERTATEA CUVÎNTULUI ȘI A CONVINGERILOR ȘI VOR FI ELIBERATE DE TEAMĂ ȘI MIZERIE A FOST PROCLAMATĂ DREPT CEA MAI ÎNALTĂ ASPIRAȚIE A OAMENILOR, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL CA DREPTURILE OMULUI SĂ FIE OCROTITE DE AUTORITATEA LEGII PENTRU CA OMUL SĂ NU FIE SILIT SĂ RECURGĂ, CA SOLUȚIE EXTREMĂ, LA REVOLTĂ ÎMPOTRIVA TIRANIEI ȘI ASUPRIRII, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL A SE ÎNCURAJA DEZVOLTAREA RELAȚIILOR PRIETENEȘTI ÎNTRE NAȚIUNI, CONSIDERÎND CĂ ÎN CARTĂ POPOARELE ORGANIZAȚIEI NAȚIUNILOR UNITE AU PROCLAMAT DIN NOU CREDINȚA LOR ÎN DREPTURILE FUNDAMENTALE ALE OMULUI, ÎN DEMNITATEA ȘI ÎN VALOAREA PERSOANEI UMANE, DREPTURI EGALE PENTRU BĂRBAȚI ȘI FEMEI ȘI CĂ AU HOTĂRÎT SĂ FAVORIZEZE PROGRESUL SOCIAL ȘI ÎMBUNĂȚIREA CONDIȚIILOR DE VIAȚĂ ÎN CADRUL UNEI LIBERTĂȚI MAI MARI, CONSIDERÎND CĂ STATELE MEMBRE S-AU

SLOVAK (SLOVENCINA)

VO VEDOMI ŽE UZNANIE PRIRODZENEJ DOSTOJNOSTI A ROVNÝCH A NEODCUDZITE LNÝCH PRÁV ČLENOV LUDSKEJ RODINY JE ZÁKLADOM SLOBODY, SPRÁVODLIVOSTI A MIERU NA SVETE, ŽE ZNEUZNANIE LUDSKÝCH PRÁV A POHRDANIE NIMI VIEDLO K BARBARSKÝM ČINOM, KTORÉ URÁŽAJÚ SVEDOMIE LUDSTVA, A ŽE VYBUDOVANIE SVETA, V KTOROM LUDIA, ZBAVENÍ STRACHU A NÚDZE, BUDÚ SA TEŠIŤ SLOBODE PREJAVU A PRESVEDČENIA, BOLO VYHLÁSENÉ ZA NAJVVÝŠŠÍ CIEL/LUDU, ŽE JE NUT-

NĚ, ABY SA LUDSK PRÁVA CHRÁNILY ZÁKONOM, AK NEMÁ BYŤ ČLOVEK DONŮTEJŮ UCHÝLIŤ SA, KEĎ VŠETKO OSTATNĚ ZLYHALO, K ODOBOJU PROTI TYRANII A ÚTLAKU, ŽE JE NUTNĚ PODPOROVAŤ ROZVOJ PRIATELSKÝCH VZŤAHOV MEDZI NÁRODMI, ŽE LUD SPOJENÝCH NÁRODOV ZDORAZNIL V CHARTE ZNOVU SVOJU VIERU V ZÁKLADNĚ LUDSKĚ PRÁVA, V DOSTOJNOSTĚ A HODNOTU LUDSKEJ OSOBNOSTI, V ROVNAKĚ PRÁVA MUŽOV A ŽIEN A ŽE SA ROZHODOL PODPOROVAŤ SOCIÁLNY POKROK A VYTVORIŤ LEPSIE ŽIVOTNĚ PODMIENKY ZA VAČŠEJ SLOBODY, ŽE ČLENSKĚ ŠTÁTY PREVZALY ZÁVAZOK ZAISTIŤ V SPOLUPRÁCI S ORGANIZÁCIOU SPOJEÝCH NÁRODOV VŠEOBECNĚ UZNÁVANIE A ZACHOVÁVANIE LUDSKÝCH PRÁV A ZÁKLADÝCH SLOBOD A ŽE ROVNAKĚ CHÁPANIE TÝCHTO PRÁV A SLOBOD MÁ NE-SMIERNY VÝZNAM PRE DOKONALĚ

SPANISH (ESPAÑOL)

CONSIDERANDO QUE LA LIBERTAD, LA JUSTICIA Y LA PAZ EN EL MUNDO TIENEN POR BASE EL RECONOCIMIENTO DE LA DIGNIDAD INTRÍNSECA Y DE LOS DERECHOS IGUALES E INALIENABLES DE TODOS LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA HUMANA, CONSIDERANDO QUE EL DESCONOCIMIENTO Y EL MENOSPRECIO DE LOS DERECHOS HUMANOS HAN ORIGINADO ACTOS DE BARBARIE ULTRAJANTES PARA LA CONCIENCIA DE LA HUMANIDAD; Y QUE SE HA PROCLAMADO, COMO LA ASPIRACIÓN MÁS ELEVADA DEL HOMBRE, EL ADVENIMIENTO DE UN MUNDO EN QUE LOS SERES HUMANOS, LIBERADOS DEL TEMOR Y DE LA MISERIA, DISFRUTEN DE LA LIBERTAD DE PALABRA Y DE LA LIBERTAD DE CREENCIAS, CONSIDERANDO ESENCIAL QUE LOS DERECHOS HUMANOS SEAN PROTEGIDOS POR UN RÉGIMEN DE DERECHO, A FIN DE QUE EL HOMBRE NO SE VEA COMPELIDO AL SUPREMO RECURSO DE LA REBELIÓN CONTRA LA TIRANÍA Y LA OPRESIÓN, CONSIDERANDO TAMBIÉN ESENCIAL PROMOVER EL DESARROLLO DE RELACIONES AMISTOSAS ENTRE LAS NACIONES, CONSIDERANDO QUE LOS PUEBLOS DE LAS NACIONES UNIDAS HAN REAFIRMADO EN LA CARTA SU FE EN LOS DERECHOS FUNDAMENTALES DEL HOMBRE, EN LA DIGNIDAD Y EL VALOR DE LA PERSONA HUMANA Y EN LA IGUALDAD DE DERECHOS DE HOMBRES Y MUJERES; Y SE HAN

SWEDISH (SVENSKA)

ENÄR ERKÄNNANDET AV DET INNEBOENDE VÄRDET HOS ALLA MEDLEMMAR AV MÄNNISKOSLÄKTET OCH AV DERAS LIKA OCH OFÖR YTTERLIGA RÄTTIGHETER ÄR GRUNDVALEN FÖR FRIHET, RÄTTVISA OCH FRED I VÄRLDEN, ENÄR RINGAKTNING OCH FÖRAKT FÖR DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA LETT TILL BARBARISKA GÄRNINGAR, SOM UPPRÖRT MÄNSKLIGHETENS SAMVETE, OCH ENÄR SKAPANDET AV EN VÄRLD, DÄR MÄNNISKORNA ÅTNJUTA

YTTRANDEFRIHET, TROSFRIHET SAMT FRIHET FRÅN FRUKTAN OCH NÖD, KUNGJORTS SOM FOLKENS HÖGSTA STRÄVAN, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT FÖR ATT ICKE MÄNNISKAN SKALL TVINGAS ATT SOM EN SISTA UTVÄG TILLGRIPA UPPROR MOT TYRANNI OCH FÖRTRYCK, ATT DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA SKYDDAS GENOM LAGENS ÖVERHÖGHET, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT ATT FRÄMJA UTVECKLANDET AV VÄNSKAPLIGA FÖRBINDELSER MELLAN NATIONERNA, ENÄR FÖRENTA NATIONERNAS FOLK I STADGAN ÅNYO UTTRYCKT SIN TRO PÅ DE GRUNDLÄGGANDE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA, DEN ENSKILDA MÄNNISKANS VÄRDIGHET OCH VÄRDE SAMT MÄNNENS OCH KVINNORNAS LIKA RÄTTIGHETER, ÄVEN SOM BE-SLUTAT FRÄMJA SOCIALT FRAMÅTSKRIDANDE OCH BÄTTRE LEVNADSVILLKOR UNDER STÖRRE FRIHET,

TURKISH (Türkçe)

İNSANLIK AİLESİNİN BÜTÜN ÜYELERİNDE BULUNAN HAYSİYETİN VE BUNLARIN EŞİT VE DEVİR KABUL ETMEZ HAKLARININ TANINMASI HUSUSUNUN, HÜRRİYETİN, ADALETİN VE DÜNYA BARIŞININ TEMELİ OLMASINA, İNSAN HAKLARININ TANINMAMASI VE HOR GÖRÜLMESİNİN İNSANLIK VİCDANINI İSYANA SEVKEDEN VAHŞİLİKLERE SEBEP OLMUŞ BULUNMASINA, DEHŞETTEN VE YOKSULLUKTAN KURTULMUŞ İNSANLARIN, İÇİNDE SÖZ VE İNANMA HÜRRİYETLERİNE SAHİP OLACAKLARI BİR DÜNYANIN KURULMASI EN YÜKSEK AMAÇLARI ORALAK İLAN EDİLMİŞ BULUNMASINA, İNSANIN ZULÜM VE BASKIYA KARŞI SON ÇARE OLARAK AYAKLANMAYA MECBUR KALMAMASI İÇİN İNSAN HAKLARININ BİR HUKUK REJİMİ İLE KORUNMASININ ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, ULUSLARARASINDA DOSTÇA İLİŞKİLER GELİŞTİRİLMESİNİ TEŞVİK ETMENİN ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER HALKLARININ, ANTLAŞMADA, İNSANIN ANA HAKLARI-

NA, İNSAN ŞAHSİNİN HAYSİYET VE DEĞERİNE, ERKEK VE KADINLARIN EŞİTLİĞİNE OLAN İMANLARINI BİR KERE DAHA İLAN ETMİŞ OLMALARINA VE SOSYAL İLERLEMİYİ KOLAYLAŞTIRMAYA, DAHA GENİŞ BİR HÜRRİYET İÇERİSİNDE DAHA İYİ HAYAT ŞARTLARI KURMAYA KARRAR VERDİKLERİNİ BEYAN ETMİŞ BULUNMALARINA, ÜYE DEVLETLERİN, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER TEŞKİLATI İLE İŞBİRLİĞİ EDEREK İNSAN

WELSH (CYMRAEG)

GAN MAI CYDNABOD URDDAS CYNHENID A HAWLIAU CYDRADD A PHRIOD HOLL AELODAU'R TEULU DYNOL YW SYLFAEN RHYDDID, CYFIAWNDER A HEDDWCH YN Y BYD, GAN I ANWYBYDDU A DIRMYGU HAWLIAU DYNOL ARWAIN AT WEITHREDOEDD BARBARAIDD A DREISIODD GYDWYBOD DYNOLRYW, A BOD DYFODIAD BYD LLE Y GALL POB UNIGOLYN FWYNHAU RHYDDID I SIARAD A CHREDU A RHYDDID RHAG OFN AC ANGAU WEDI EI GYHOEDDI YN DDYHEAD UCHAF Y BOBL GYFFREDIN, GAN FOD YN RHAI D AMDDIFFYN HAWLIAU DYNOL A RHEOLAETH CYFRAITH, OS NAD YW POB UNIGOLYN DAN ORFOD YN Y PENDRAW I WRTHRYFELA YN ERBYN GORMES A THRAIS, GAN FOD YN RHAI D HYRWYDDO CYSYLLTIADAU CYFEILLGAR RHWNG CENHEDLOEDD, GAN FOD POBLOEDD Y CENHEDLOEDD UNEDIG YN Y SIARTER WEDI AIL DDATGAN FFYDD MEWN HAWLIAU SYLFAENOL YR UNIGOLYN, MEWN URDDAS A GWERTH Y PERSON DYNOL AC MEWN HAWLIAU CYDRADD GŴR A GWRAGEDD, AC WEDI PENDERFYNU HYRWYDDO CYNNYDD CYMDEITHASOL A SAFONAU BYW GWELL MEWN RHYDDID HELAETHACH, GAN FOD Y GWLADWRIAETHAU SY'N AELODAU WEDI YMRWYMO, MEWN CYDWEITHREDIAD A'R CENHEDLOEDD UNEDIG, I SICRHAU HYRWYDDO PARCH CYFFREDINOL I HAWLIAU DYNOL A'R RHYDDFREINTIAU SYLFAENOL,

VIETNAMESE

THẦN ĐỒNG LÊ QUỲ ĐÔN LÁM BÁI THƠ VỀ RẪN ƯƠNG LÊ QUỲ ĐÔN TẠI TRƯỜNG THCS LÊ QUỲ ĐÔN, TP HẢI DƯƠNG. ẢNH BẢO NGỌC THEO SỬ SÁCH GHI LẠI, LÊ QUỲ ĐÔN (1726 - 1784) THƯỜNG NHỎ TÊN LÁ LÊ DANH PHƯƠNG, TỰ DOÁN HẬU, HIỆU QUÊ ĐƯƠNG; LÁM QUAN THỜI LÊ TRUNG HÙNG, LÁ NHÁ THƠ, VÁ LÁ "BÁC HỌC LÒN CỦA VIỆT NAM TRONG THỜI PHONG KIẾN". NGAY TỪ NHỎ ĐÃ NỔI TIẾNG LÁ THẦN ĐỒNG, TRỞ THÀNH GIAI THOẠI VÁ TRUYỀN THUYẾT VỀ TRÌ MẮN TIỆP VÁ ỒC THÔNG MINH, XUẤT CHỪNG CỦA ÔNG. THEO GIAI THOẠI Ở VÚNG DUYÊN HÁ (THÁI BÌNH), QUÊ HƯƠNG LÊ DANH PHƯƠNG CÒ RẤT NHIỀU AO RỘNG, HỒ SÂU. LÊ DANH PHƯƠNG THƯỜNG CÚNG BỌN TRẺ TRONG LÁNG XUÔNG AO TRƯỚC CỔNG LÁNG ĐỂ TẮM. TUỔI THƠ TINH NGHỊCH ĐANG SAY SUSA VỚI TRÓ NHẢY TRỘI, CẬU NÁO CỨNG MÍNH TRẦN NHƯ NHỘNG, ĐỪNG XẼP HÁNG Ở BỜ AO NGHE "HIỆU LỆNH", TẤT CẢ NHẢY TÚM XUÔNG NƯỚC, LẶN NGỤP THỎA THÍCH RỐI LÊN BỜ XẼP HÁNG, CỬ THỀ NHẢY TRỘI CUỐN HÚT BỌN TRẺ TRONG LÁNG. MỘT HÔM GIỮA TRƯA HÉ NÒNG BỨC, TIỀN SĨ VÚ CÔNG TRẦN ĐỀN THẨM TIỀN SĨ LÊ PHÙ THỦ LÁ NGƯỜI BẠN CÚNG ĐỔ TIỀN SĨ KHOA GIÁP THÍN 1724 (SAU ĐỔI LÁ LÊ TRỌNG THỦ), LÊ DANH PHƯƠNG CÚNG BỌN TRẺ ĐANG CHƠI TRÓ NHẢY TRỘI THÍ CÒ VIÊN QUAN ĐI QUA, TẤT CẢ BỌN TRẺ KHÔNG CÒ ÀO QUẮN SỢ QUÀ NHẢY TÚM XUÔNG AO LẶN NGỤP. RIÊNG LÊ DANH PHƯƠNG VẮN ĐỪNG TRÊN BỜ, KHÔNG HỀ THẸN THÚNG. CẬU BÈ KHẦU KHINH NÁY HAI TAY CHẬP RA ĐẮNG SAU, MẮT ĐAU ĐÀU NHÍN QUAN THƯỢNG THƯ TINH NGHỊCH. QUAN THƯỢNG THƯ THẦY LÊ DANH PHƯƠNG ĐỪNG ĐÒ LIỀN HỎI THẨM ĐƯƠNG...